

UNA IGLESIA CRISTIANA SOBRE EL SOLAR DEL TEMPLO PAGANO DE ARTEMIS EN ÉFESO PREÁMBULOS Y PROBLEMÁTICA

ERNST KANITZ

RESUMEN

Se aborda en este trabajo el estudio preliminar de los materiales cristianos hallados sobre el templo de Artemis en Éfeso y la cuestión de la advocación de la iglesia.

Palabras clave: Cristianismo, Templo, Artemis, Éfeso, advocación.

ABSTRACT

This paper consist of a preliminar study of the Christian materials found above the temple of Artemis in Efesus and the question of the advocation of the church.

Key words: Christianity, temple, Artemis, Efesus, advocation.

I. OBJETIVOS Y LÍMITES DEL ESTUDIO

El objetivo de este artículo es aproximarse a la arqueología paleocristiana del edificio levantado sobre el solar del templo de Artemis en Éfeso, arqueología de ordinario eclipsada por

Fecha de recepción: diciembre 1993.
Universidad de Viena (Austria).

el estudio de la arquitectura precristiana desde el principio de las excavaciones ya en el siglo pasado¹.

Este trabajo es el resultado de una investigación de campo durante la campaña arqueológica sobre el mencionado templo de Artemis en Éfeso, la cual se desarrolló durante el año 1993 bajo la dirección del Dr. Anton BAMMER. Puesto que era posible realizar la primera parte de un catálogo de los fragmentos arquitectónicos colocados en el área del templo y como los fragmentos paleocristianos, o al menos los que lo parecían, no superaban una cincuentena de objetos, he decidido dedicarles a estos una atención particular².

II. PRECEDENTES Y ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN

La historia de la investigación se remonta al descubrimiento del yacimiento y su identificación por el arqueólogo inglés J.T. WOOD³, cuyos métodos de excavación eran desde luego muy poco apropiados puesto que incluso contemplaba el uso de explosivos para levantar los niveles arqueológicos: «It was finally determined to take to pieces and examine the whole of the foundation—piers of the church (...) as having been thrown in against the cella—walls before they were removed. In doing this, which we partly effected by the aid of gunpowder in small quantities, we found a great number of fragments of an archaic frieze....»⁴.

Únicamente en los años ochenta del nuestro siglo se pudieron identificar las bases de los pilares, de los cuales, actualmente sólo se han encontrado nueve (lám. 3) sin que hayan sido consideradas en la investigación. Por desgracia, el hecho de que sólo se hayan descubierto los cimientos y que los fragmentos arquitectónicos no estén *in situ* hace imposible, a primera vista, pensar en una reconstrucción. Quizá la única posibilidad de llegar a una conclusión en cuanto a la forma de la Iglesia se pueda conseguir a través de una comparación con otros casos parecidos, puesto que en Jonia y en Grecia muchos templos paganos fueron convertidos en iglesias cristianas. Esperemos que la continuación de la excavaciones arqueológicas hacia el Este del yacimiento descubran un día los restos de un ábside, restos con los que no podemos contar hoy en día.

1 Para quienes puedan estar interesados ofrecemos en orden cronológico los estudios sobre el templo pagano y sus fases constructivas: WOOD, J.T.: *Discoveries at Ephesus Including the Site and Remains of the Great Temple of Diana*, London 1877, recomendando sobre todo las pp. 147-255; HOGARTH, D.G.: *Excavations at Ephesus. The Archaic Artemisia*, Vol. I-II, London 1908. BAMMER, A.: «Tempel und Altar der Artemis von Ephesos», *ÖJh*, 48, 1966-67, Beiblatt, pp. 21-44. ID.: «Forschungen im Artemision von Ephesos von 1976-1981», *AnatSt*, 32, 1982, 61-87. ID.: «Spuren der Phöniker im Artemision von Ephesos», *AnatSt*, 35, 1985, pp. 103-108. ID.: «Die Geschichte des Sekos im Artemision von Ephesos», *ÖJh*, 62, 1993, pp. 137-168, esp. pp. 167-168. ID.; MUSS, U.: *Das Artemision von Ephesos — Das Weltwunder Joniens in archaischer und klassischer Zeit*, Zaberns Bildbände zur Archäologie, Mainz 1996.

* Para las abreviaturas utilizadas en los títulos de las revistas nos basamos en las empleadas por el Instituto Arqueológico Alemán, publicadas en la *Archäologische Bibliographie* 1992, pp. IX-XL, y en las de la *Année philologique* 62, 1993, pp. XV-XXXV. Agradezco la ayuda en la corrección del texto a Ascensión Rodríguez Rodríguez, María del Mar Valenciano Gómez y José Antonio Molina Gómez.

2 Cfr. Una breve síntesis sobre el problema en los *Mitteilungen zur frühchristlichen Archäologie in Österreich*, 6, 1984, p. 32, «Ausgrabungen im Ausland-Ephesos».

3 WOOD, J.T.: *Discoveries at Ephesus*, op. cit.

4 IBID.: pp. 259-260.

III. LA CUESTIÓN DE LA DESACRALIZACIÓN DE LOS TEMPLOS PAGANOS EN GRECIA Y ASIA MENOR Y LA PLANTA DE LA IGLESIA DE ÉFESO

Jan VAES propone en su estudio⁵ tres posibilidades acerca de la conversión de un templo griego en iglesia, posibilidades que dedujo de los casos recogidos por él. Las soluciones propuestas (láms. 1-2) se refieren al tipo *perípteros* y por eso pueden también ser aplicadas al caso de Éfeso. He aquí las tres posibilidades de las que estamos hablando⁶:

A. Se rompen los muros de la *cella* para crear arcadas (cfr. La catedral de Siracusa: lám. 5; 1b; 2 – tipo 20).

B. Se quitan los muros de la *cella* para construir unos muros nuevos alrededor de la *perístasis* reutilizando el material antiguo (Cfr. Templo de Afrodita en Afrodisias, Turquía: lám. 1c; 2 – tipo 23).

C. Se mantiene la *cella* para ser transformada en una iglesia con una sola nave (cfr. El Partenón en Atenas, lám. 2 – tipo 15) o se fragmenta la *cella* en tres naves sin tocar la *perístasis* (cfr. El templo de Apolo en Gortina).

1. Cristianización y sus consecuencias

Antes de referirme al problema arquitectónico quisiera hablar, en general, del encuentro entre paganismo y cristianismo. Seguramente por motivos prácticos se utilizaban los edificios paganos o sus materiales, pero no hay que olvidar el lado ideológico, o sea, la tentativa de crear unos sincretismos para convencer mejor a la gente que practicaba todavía la creencia pagana, con la intención de convertirles. La solución, creo, debe buscarse en la combinación de ambos aspectos, el económico y el religioso, como se comprobará con el caso de Éfeso. La situación histórica comprende el intervalo de tiempo entre el reconocimiento de la religión cristiana en el año 313, por Constantino y su declaración como religión oficial en el 391, por Teodosio, con la consiguiente prohibición de los cultos paganos. La nueva situación hizo que ya bajo el dominio Constancio II fuera necesario proteger los templos paganos contra ataques de los cristianos⁷. En el año 356 se ordenó cerrar todos los templos, medida que provocó después, la destrucción de los mismos. La prohibición de los cultos paganos, ordenada por los edictos de Teodosio (391 y 395) y Valentiniano III (425–55), son dos detalles formales de un proceso histórico imparable que hacían posible la reutilización del templo con nuevos fines⁸.

Como la arquitectura es un espejo fiel de la sociedad y de sus cambios, es preciso dar una explicación del fenómeno de la conservación de los templos paganos y su transformación en

5 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung antiker Bauten: Ein Forschungsbericht», *AncSoc*, 15-17, 1984-86, pp. 305-443; este autor vuelve a una cuestión que primero ha sido tratada por DEICHMANN, F.W.: «Frühchristliche Kirchen in antiken Heiligtümern», *JdI*, 54, 1939, pp. 105-136 y ID.: «Die Basilika im Parthenon», *AM*, 63-64, 1938-39, pp. 127-139.

6 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 329, láms. 48-56. Cfr. también ID., «Nova construere sed amplius vetusta servare: La reutilisation chrétienne d'édifices antiques (en Italie)», *Actes de XIe Congrès International d'Archéologie Chrétienne (Lyon-Vienne-Grenoble-Genève et Aoste, 21-28. Sept. 1986)*; *Studi di Antichità Cristiana* XLI, Città del Vaticano 1989, vol. I, pp. 305, 313 y lám. 6B.

7 DEICHMANN: «Christianisierung II (der Monumente)», *Reallexikon für Antike und Christentum*, II, col. 1229.

8 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 313.

iglesias, sobre todo en Grecia y en Asia Menor. Una de las principales intenciones de los emperadores era no ofender a la clase social alta de origen pagano, mientras se estaban integrando los cristianos en el imperio⁹. Además no hay que perder de vista el hecho que ha reconocido SARADI-MENDELOVICI cuando dice que hay que «draw attention to the similarities between the Christian attitude toward pagan literature and that toward classical monuments»¹⁰. Pese a las advertencias del peligro de la literatura pagana para los cristianos y el consejo de olvidar la tradición y educación clásicas, los escritores nunca abandonaron el estudio de los textos precristianos con la finalidad de imitarlos; este fenómeno, obviamente, encuentra reflejos también en la arquitectura. En este estudio quisiera abordar las constataciones hechas para el caso de Éfeso a finales de la Antigüedad.

2. Éfeso durante los siglos IV al VI d.C.

Uno de los excavadores más importantes que han trabajado en la ciudad, H. VETTERS, afirma que ésta no perdió importancia durante el período tardo-antiguo y paleobizantino, manteniendo el estado de *próte kai megíste metrópolis tes Asías*¹¹. En su estudio describe todos los edificios de esta época y habla también de la iglesia del Concilio del 431, como la Iglesia de la Virgen (*Marienkirche*), que fue datada de época posterior por la investigación reciente, un problema que será tratado más adelante. FOSS explica en términos ideológicos que se mantuviera esta importancia y menciona las distintas leyendas cristianas ambientadas en Éfeso¹². Sabemos por las fuentes históricas que en el siglo VIII la ciudad era la capital del *Thema Thrakesion* y que hasta el siglo XIII las fortificaciones fueron siempre reconstruidas. Únicamente en el año 1304 la colina fortificada de *Ayasoluk* cayó en las manos de los turcos y, en consecuencia, la Iglesia de San Juan fue convertida en mezquita¹³, un cambio que nos podemos encontrar también en el edificio en cuestión. Todas estas evidencias prueban que los centros de la ciudad antigua fueron habitados también después del siglo IV. Estos centros serían: el núcleo central, próximo al puerto, la Éfeso clásica con la infraestructura y los edificios públicos, y, la mencionada colina *Ayasoluk*, con la iglesia de San Juan, situada aproximadamente a 1 km hacia el Este y muy cerca del templo de Artemis, lugar del culto más antiguo de toda la zona¹⁴. Cuando el puerto perdió su utilidad a consecuencia de un fenómeno geomorfológico, la antigua Éfeso se trasladó gradualmente a un asentamiento fortificado situado en los alrededores de la colina de *Ayasoluk*¹⁵. Por esto se puede deducir que la Iglesia en cuestión tuvo una vida larga y quizá fue transformada en mezquita bajo el dominio de los turcos.

En la investigación reciente se habla también de la posibilidad de un centro de peregrinaje, pero REEKMANS evidencia la falta de fuentes escritas y arqueológicas para el desarrollo

9 SARADI-MENDELOVICI, H.: «Christian Attitudes toward Pagan Monuments in Late Antiquity and their Legacy in Later Byzantine Centuries», *DOP*, 44, 1990, p. 48.

10 IBID.: p. 60.

11 VETTERS, H.: «Zum byzantinischen Ephesos», *JbÖByz*, XV, 1966, p. 273.

12 FOSS, C.: *Ephesus after Antiquity: A Late antique, Byzantine and Turkish City*, Cambridge 1979, 42; habla sobre todo de los «Siete Durmientes» a los que se les dedicó un santuario en Éfeso.

13 VETTERS, H.: «Zum byzantinischen Ephesos», art. cit., p. 286.

14 FOSS, C.: «Archaeology and the *Twenty Cities of Byzantine Asia*», *AJA*, 81, 1977, p. 472.

15 IBID.: p. 474.

urbanístico del *Ayasuluk*¹⁶ contradiciendo el excesivo entusiasmo de los excavadores respecto a las certezas del asentamiento¹⁷. Quizá con las futuras campañas arqueológicas en el Este del templo de Artemis se encuentre la infraestructura de un lugar de peregrinaje como monasterios, albergues y mercados, edificios que faltan según REEKMANS¹⁸. Seguramente se puede excluir lo que TROMBLEY propone para las zonas rurales de la Asia Menor y de la Grecia cuando habla de «mecanismos de conversión» a través del establecimiento de monasterios en regiones todavía paganas en el siglo VI, puesto que Éfeso era un centro cristiano ya desde el siglo II¹⁹.

3. Manifestaciones arquitectónicas

Antes de exponer el caso de Éfeso, quisiera presentar los ejemplos más importantes de *peripteroses* paganos transformados en iglesias en Asia Menor y en Grecia para poder confrontarlos con el edificio en cuestión. DEICHMANN, primero en tratar el tema de la transformación de un templo pagano en templo cristiano, nos demuestra casi simbólicamente el contraste diametral entre los dos edificios de culto, sea en sentido arquitectónico sea en sentido religioso. El conjunto arquitectónico que servía como casa de la divinidad se convierte en habitáculo para la adoración de un solo dios²⁰. Al mismo tiempo la nueva utilización del santuario antiguo simboliza el triunfo de la Iglesia cristiana, puesto que su estructura, sentido y significado previos fueron destrozados con intención. Un templo sin imagen de culto («Kultbild») pierde su contenido y se aprovecha esta circunstancia para colocar el altar cristiano. De esta manera se abre el espacio de culto a los creyentes («Vom Kultbild zum Kultraum») ²¹. El estudio de DEICHMANN se concluye con un catálogo de ejemplos que se encuentran por todo el Mediterráneo²². He decidido tratar sólo los referentes a la obra citada y del artículo de VAES, ya mencionado, que podrían ayudarnos a comprender mejor el caso del templo efesio. Se tratan sobre todo de los templos transformados en Atenas (Partenón, Erecteion y Hefasteion-Teseion; lám 2 – tipo 15), de templos peripteros en la *Magna Graecia* (templo de Concordia en Agrigento y la catedral de Siracusa; láms. 4-5) y en Asia Menor (sobre todo el templo de Afrodita de Afrodisias que tiene un papel importante no solamente por su cercanía geográfica). DEICHMANN ha evidenciado la diferencia principal entre los ejemplos griegos e italianos cuando sostiene que en los primeros se utilizaba solamente la *cella* y se dejaba el edificio prácticamente intacto (lám. 2 – tipo 15), mientras que en los ejemplos italianos se cerraba la *peristasis*, rompiendo los muros de la *cella*, para que se creasen arcadas entre la nave media y las naves

16 REEKMANS, L.: «Siedlungsbildung bei spätantiken Wallfahrtsstätten», PIETAS, Festschrift für KOETTING, B.: *JbAChr*, Erg.-bd. 8, 1980, p. 339.

17 IBID.: nota 52 y 55; KEIL, J.: *Ephesos. Ein Führer durch die Ruinenstätte und ihre Geschichte*, Wien 1957 (4. Aufl.), p. 24; MILTNER, F.: *Ephesos, Stadt der Artemis und des Johannes*, Wien 1958, pp. 125 y 128, VETTERS, H., art. cit., p. 281.

18 REEKMANS: «Siedlungsbildung», art. cit., p. 340.

19 TROMBLEY, F.R.: «Paganism in the Greek World at the End of Antiquity: The Case of Rural Anatolia and Greece», *HarvTheolR*, 78, 3-4, July-October 1985, pp. 327, 352.

20 DEICHMANN, F.W.: «Frühchristliche Kirchen in antiken Heiligtümern», *JdI*, 54, 1939, p. 112.

21 IBID.: p. 114. Para el fenómeno en general véase ID., «Vom Tempel zur Kirche», *Mullus, Festschrift Th. Klauser*, = *JbAChr*, Erg.-bd. 1, 1964, pp. 52-59.

22 DEICHMANN, F.W.: «Frühchristliche Kirchen», art. cit., pp. 115-136, nn. 1-89; cfr. esp. pp. 128-134 (nn. 56-77) para Asia Menor y Grecia.

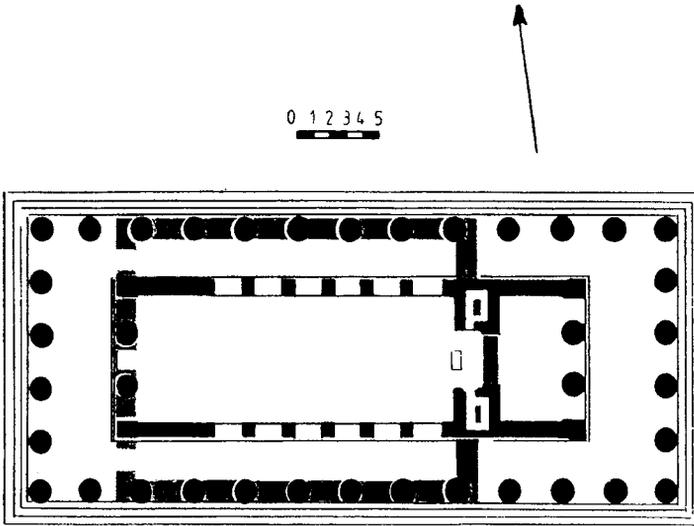


LÁMINA 4. Agrigento, el templo de Concordia, transformado en iglesia (según VAES, «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 413, lámina 51).

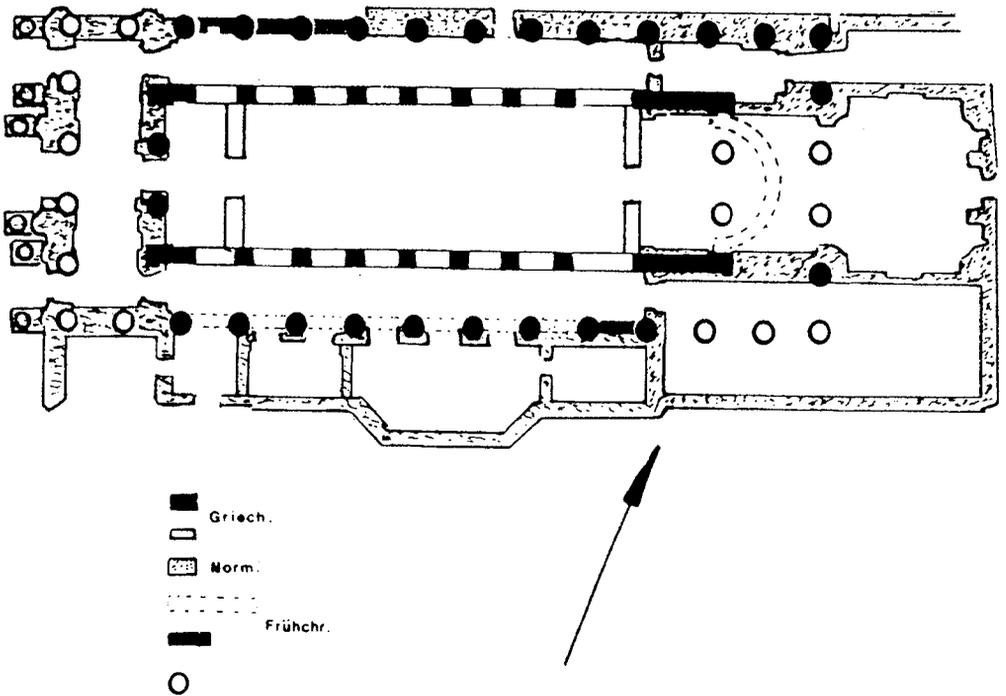


LÁMINA 5. Siracusa, el templo de Atene, transformado en iglesia (S. Lucia). (Según VAES, «Christliche Wiederverwendung», art. cit. p. 411, lámina 49).

laterales²³ (lám. 2 – tipo 20; lám 1b), por eso todo el templo se utiliza como basílica. Ahora hemos tocado una de las diferencias más importantes entre el templo griego y la iglesia cristiana, puesto que el primero tenía que ser concebido como una gran escultura, mientras que para el segundo caso era más importante el espacio interno²⁴. Por lo que toca a los ejemplos de Atenas, hay que decir que los límites entre paganos y cristianos, en los siglos IV y V, no estaban tan definidos, de tal manera que se prefería más afrontarlos de forma diplomática que siguiendo las reglas impuestas por sus creencias²⁵. Según el estudio más reciente en este campo, a menudo se transformaban en iglesias templos dedicados a Artemis–Diana y santuarios de Athena–Minerva o, mantenían al menos, una cierta continuidad topográfica²⁶.

VAES llega a la conclusión de que no se trata de un fenómeno marginal ni tampoco de un fenómeno circunscrito a una región determinada²⁷, basándose en datos estadísticos. Ha considerado y catalogado 1.400 iglesias paleocristianas, paleobizantinas y medievales que han sido construidas en el interior o sobre edificios antiguos²⁸. El investigador plantea también la creación de un nuevo modelo, implantado por estos arquitectos al haber transformado estructuras ya existentes en iglesias, modelo que sirvió probablemente para un posterior desarrollo arquitectónico cristiano²⁹. Pero este problema iría más allá de los límites del estudio aquí presentado.

IV. FASES CONSTRUCTIVAS Y CRONOLOGÍA PROPUESTA

Por desgracia, son pocos los indicios que nos pueden ayudar a esclarecer las fases constructivas de la iglesia en cuestión, *in situ* se encuentran solamente los cimientos de los pilares (lám. 3), y en una colocación secundaria los fragmentos arquitectónicos descontextualizados³⁰ (que se presentarán en el siguiente apartado; láms. 6–11) y, por finalmente, poseemos una foto del siglo pasado de las excavaciones realizadas por WOOD (lám. 9) donde se reconoce uno de los fragmentos mencionados (lám. 8), probablemente en su posición original. Respecto a los cimientos, tras el descubrimiento «violento» por parte del arqueólogo inglés, éstos se reconsiderarán, de nuevo, en época reciente. WOOD describe los cimientos y habla de 18 pilares hechos de material heterogéneo, pero sostiene que podría tratarse de otro edificio diferente y que todo el conjunto fue construido unos siglos más tarde de la destrucción del

23 DEICHMANN, F.W.: «Die Basilika im Parthenon», *AM*, 63-64, 1938-39, p. 139.

24 ALPAGO-NOVELLO, A.: «Tipologia delle chiese bizantine della Grecia», *Corsi di Cultura sulli arte ravennate e bizantina*, XXII, 1975, p. 14.

25 FRANTZ, A.: «From Paganism to Christianity in Athens», *DOP*, 19, 1965, pp. 192-193.

26 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 335 y nota 82; cita, entre otros, el ejemplo de Sant'Angelo in Formis, con esta referencia bibliográfica, FERRUA, A.: «Il tempio di Diana Tifatina nella chiesa di Sant'Angelo in Formis», *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, 28, 1954-55, pp. 31-56 y el caso de Atene.

27 VAES, J.: «Nova construere», art. cit., p. 306.

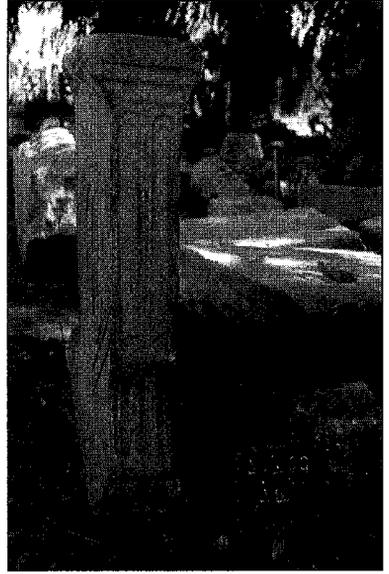
28 *IBID.*: p. 299. Aproximadamente 600 de los ejemplos se encuentran en Italia y el resto en las otras regiones del mundo paleocristiano.

29 *IBID.*: pp. 307, 319. Cfr. también VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., pp. 340-41.

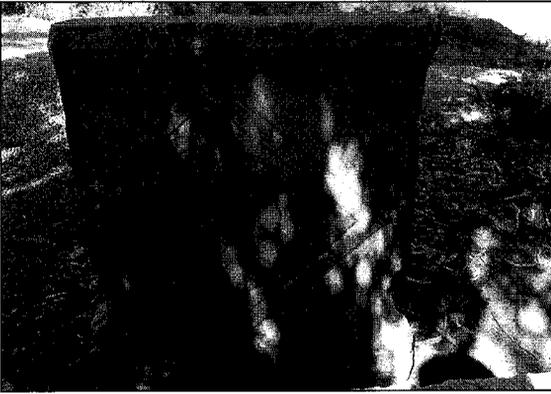
30 Tengo que presuponer provisionalmente que los fragmentos en cuestión pertenecieran a la iglesia construida dentro del templo, aunque no es posible probarlo, menos algunos ejemplos como un capitel jónico (lám. 7a-b) y un bloque de imposta (lám. 7c) que fueron encontrados dentro de la excavación en los últimos años.



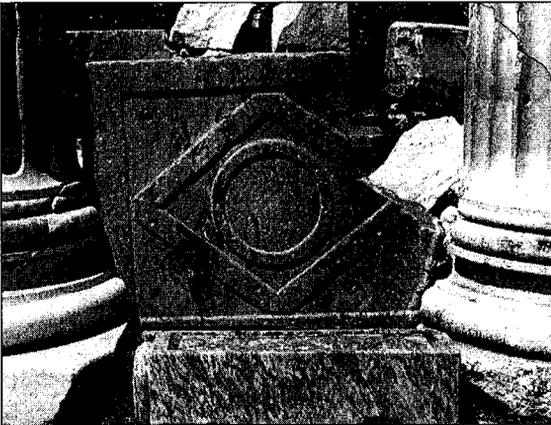
(a)



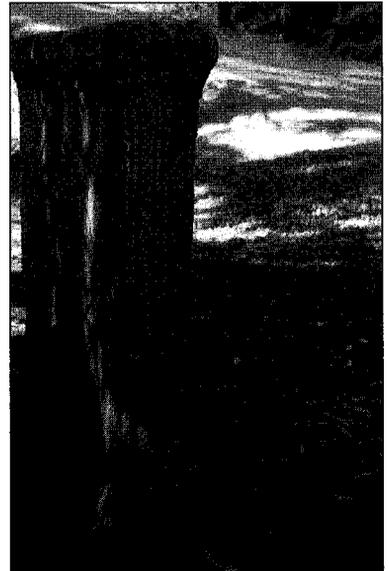
(b)



(c)



(e)



(d)

LÁMINA 6a-d. *Lastra de iconostasis, Inv.n. Ar489 (Foto por K. POKORNY).*

LÁMINA 6e. *Afrodísias, lastra de iconostasis entre dos columnas (según CORMACK: «The Temple as the Cathedral», art. cit., p. 85, Lámina 6a).*

templo³¹, afirmación que no comparto. BAMMER, en cambio, habla de ocho pilares situados a los lados y les atribuye dimensiones de aproximadamente 3 x 4,40 m³², siendo la distancia entre ellos de 5,25 m y la anchura de la nave de 15,50 m³³. Él mismo ha propuesto que se trata de una basílica con pilares («Pfeilerbasilika» lám. 3)³⁴. Puesto que los cimientos se apoyan sobre los muros del templo C y, dado que WOOD observó el encaje de los muros de la *cella* en los pilares de la Iglesia³⁵, propongo una solución del tipo de la transformación del templo de Concordia en Agrigento y del templo de Atena en Siracusa (lám. 2 – tipo 20; láms. 4-5), con arcadas en los muros de la *cella* y la *perístasis* transformada en naves laterales.

En una fotografía de las excavaciones de WOOD³⁶ (láms. 8-9) se reconoce un zócalo con base de columna idéntico a una pieza encontrada en el año 1993. Como se trata de una vista del ángulo noroeste de la *cella* y como en el conjunto total³⁷ se reconoce una base del templo arcaico o clásico *in situ*, el muro horizontal podría ser, o bien, el lado occidental de dicho templo C³⁸ (lám. 3) o, por el contrario, el *anta* del templo arcaico y clásico. De cualquier manera, el muro donde se apoya el zócalo tiene que formar parte de la misma estructura del último pilar de la iglesia hacia el Noroeste, como demuestra también su similitud con la estructura mural. Quizás, el zócalo pertenecía a una construcción de ingreso. Las lastras que se ven delante del zócalo podrían pertenecer al suelo de la iglesia.

En cuanto a los fragmentos decorados encontrados en el área del templo, hay que decir que la única característica reconocible es paleobizantina y por esto se incluyen en este período. La lastra de iconóstasis (lám. 6a–d) puede ser comparada con un ejemplo de la iglesia que fue construida sobre el solar del templo de Afrodita de Afrodisias³⁹. Por desgracia, respecto a la fecha de la transformación del último tenemos más dudas que certezas y se habla del período que va del siglo V al VII con una intervención posterior mediobizantina⁴⁰. El caso de Afrodisias nos ayuda, en cambio, a explicar la cuestión de la lastra de iconóstasis y la de las bases de columna con agujeros, puesto que ahí ha quedado conservado un ejemplo de este género *in situ* entre dos columnas⁴¹ (lám. 6e).

31 WOOD, J.T.: *Discoveries*, op.cit., p. 190: «I discovered early this season a portion of the cella-wall of the Temple on the south side, also some more of the foundation piers of a church or other large building, which were composed of rubble masonry, and had been commenced within the cella-walls some centuries after the destruction of the temple. On these piers could be clearly traced the impression of the stones of the cella-walls to the height of four courses. I eventually found the whole of these foundation-piers, to the number of eighteen, with the impression of the cella-wall upon them...». Cfr. la planta, IBID.: después de la p. 262.

32 BAMMER, A.: «Die Geschichte des Sekos im Artemision von Ephesos», *ÖJh* 62, 1993, Beiblatt, p. 168.

33 ID.: «Fouilles à l'Artemision d'Ephèse (périodes géométrique et archaïque): Nouvelles données», *RA*, 1993/1, p. 198.

34 Esta interpretación ha sido presentada durante el Congreso «Éfeso paleocristiana» organizado por el Instituto Austriaco en Roma en el mes de febrero del 1996 y será publicado a inicios 1997.

35 WOOD, J.T.: *Discoveries*, op. cit., p. 190: «On these piers could be clearly traced the impression of the stones of the cella-walls to the height of 4 courses».

36 Aprovecho la ocasión para agradecer la cortesía del Museo Británico de Londres y especialmente del Dr. D. WILLIAMS al permitirme publicar esta fotografía.

37 Cfr. WOOD, J.T.: *Discoveries*, op. cit., lámina después de la p. 192: las excavaciones del templo hacia Oeste.

38 Esta hipótesis se ve reforzada por la estructura mural de bloques muy finos y regulares.

39 CORMACK, R.: «The Temple as the Cathedral», ROUECHÉ, Ch.; ERIM, K.T., (eds.): *Aphrodisias Papers. Recent Works on architecture and sculpture*, Michigan 1990, p. 85, lám. 6c. vista la cercanía geográfica entre Éfeso y Afrodisias se podría pensar que el mismo arquitecto fue el responsable de ambos proyectos de transformación.

40 IBID.: pp. 82, 87.

41 IBID.: p. 85, lám. 6a.

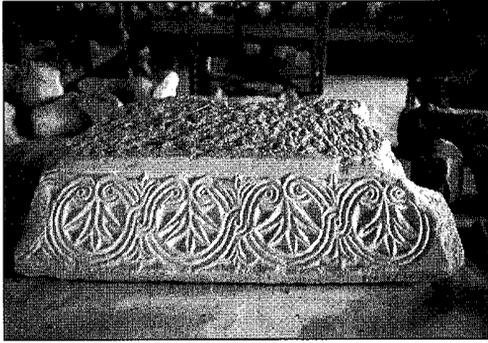


(a)



(b)

LÁMINA 7a-b. *Capitel jónico paleobizantino, Inv.n. Ar576 (Foto por K. POKORNY).*



(c)

LÁMINA 7c. *Bloque de imposta paleobizantina, Sigla K 305 (Foto por K. POKORNY).*

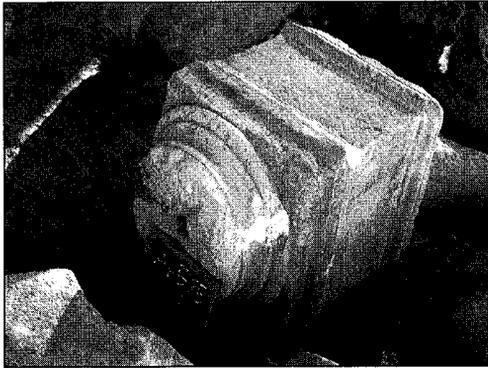


LÁMINA 8. *Zócalo con base de columna, Inv.n. Ar585 (Foto por K. POKORNY).*



LÁMINA 9. *La excavación del templo de Artemis por WOOD, vista hacia oeste (Foto del Museo Británico, Londres).*

En cuanto a la Iglesia de Éfeso, yo quisiera proponer dos fases constructivas basándome en una argumentación histórica. Como explicaré mejor en el punto VI de este estudio, relaciono la transformación del templo con el Concilio de Éfeso del año 431 y situaría la primera fase en el período inmediatamente anterior y la segunda en época paleobizantina⁴².

V. REPERTORIO SELECTO DE LOS PRINCIPALES MATERIALES

Este catálogo no pretende ser completo, sino ser el primer paso para una ilustración de todo lo anteriormente dicho, aunque esperamos poder ofrecer pronto un repertorio completo y debidamente catalogado.

Objeto: Pilar (?).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura máxima: 0,58 m. Anchura: 0,27 m. Profundidad: 0,13 m. Profundidad (borde superior): 0,17 m.

Descripción: La pieza es lisa en la superficie. Esquinas onduladas. En la parte superior se encuentra un espacio excavado de las medidas 0,12 x 0,05 m.

Estado de conservación: Bueno. Falta un trozo de la parte inferior donde se ve un agujero artificial, quizás para clavar el pilar en el suelo.

Lugar de procedencia: Éfeso, templo de Artemis. Oeste del altar colocación secundaria.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo. Inv.n. Ar6.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Fragmento de una losa de sarcófago.

Materia: Mármol.

Dimensiones: Longitud: 0,95 m. Anchura: 0,84 m. Altura máxima: 0,32 m.

Descripción: Pertenece a una forma típica de sarcófago romano con esquinas elevadas. Lleva una inscripción fragmentaria de tres líneas y de letras muy irregulares: E(?)·ROUCDANDRE / H HDEPOEKALI / DIATEKMA.

Estado de conservación: Bueno. Falta todo el tercio izquierdo del trozo y una esquina en la parte derecha.

Lugar de procedencia: Éfeso, templo de Artemis. Cerca del ángulo sudoeste del altar. Reutilizado en un muro moderno.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo. Inv.n. Ar480/Ep.e.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Base de pilar (?).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura: 0,115 m. Anchura: 0,285 m. Longitud: 0,30 m.

Descripción: Base con agujero (para pilar?) de dimensiones 0,10 x 0,07 m y de profundidad 0,035 m.

42 Cfr. el caso de Aphrodisias: ROUECHÉ, Ch.: «The temple-church», *Aphrodisias in Late Antiquity*, *JRS, Monographs*, N.º. 5, 1989, p. 153 relaciona la transformación del templo con la visita de Teodosio II a la ciudad en el año 443.

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, templo de Artemis. Oeste del altar en colocación secundaria.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo. Inv.n. Ar486.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Lastra de iconóstasis con relieve (lám. 6a–d).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura: 0,85 m. Anchura: 0,80 m. Profundidad (borde): 0,20 m. Profundidad (fondo del relieve): 0,12 m.

Descripción: Se trata de una lastra que se amplía en los extremos. Ambos lados están decorados por un relieve que representa un paralelogramo rodeando un cerco en el cual se encuentra una cruz con brazos iguales y extremos ampliados. La cruz de un lado ha sido destrozada y, obviamente, la pieza fue reutilizada en otra época (quizás musulmana) como prueban los pies de león en la parte inferior; para elaborarlos era necesario cortar la decoración del lado principal.

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, templo de Artemis. Oeste del altar en colocación secundaria en un muro moderno.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo. Inv.n. Ar489.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Capitel con volutas e imposta (lám. 7a–b).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura máxima: 0,50 m. Anchura (parte superior): 0,75 m. Anchura (parte inferior): 0,59 m. Profundidad (parte superior): 1,05 m. Profundidad (parte inferior): 0,42 m.

Descripción: Capitel jónico con volutas de tipo paleobizantino (época de Justiniano); Cfr. KAUTZSCH, R.: *Kapitellstudien. Beiträge zu einer Geschichte des spätantiken Kapitells im Osten vom 4. bis 7. Jahrhundert*, Studien zur spätantiken Kunstgeschichte 9, Berlin-Leipzig 1936, 177, lám. 35 sig.: se trata del tipo de capitel del grupo más antiguo de la basílica de San Juan de Éfeso. Entre las volutas se ve una especie de hoja de acanto y las mismas volutas de lado son decoradas con ornamentos vegetales. La imposta aparece decorada por una cruz latina en relieve.

Estado de conservación: Bueno. Faltan partes de la imposta.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis. Inv.n. Ar576.

Bibliografía: Inédito. Existe una fotografía, cfr. BAMMER, A., *OeJh* 62, 1993, Beiblatt, 168, lám. 27.

Objeto: Bloque de imposta («Kaempfer»; lám. 7c).

Materia: Mármol.

Dimensiones: _____

Descripción: Se trata de un bloque de imposta con una decoración a base de hojas de acanto rodeadas de cercos, los cuales se trenzan entre ellos a través de espirales. Este tipo de decoración es típico de la primera edad bizantina en la zona jónica del imperio; cfr. Los arquitrabes de la iglesia del monasterio *Nea Moni* en la isla de Chios.

Estado de conservación: Bueno. Unas fracturas en los lados.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis. Fue descubierto durante la campaña del 1991. Sigla K 305.

Lugar de conservación: Éfeso, depósito de las excavaciones en el templo de Artemis, Selcuk.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Zócalo con base de columna (lám. 8).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura total: 0,45 m. Altura (base): 0,10 m. Anchura: 0,37 m. Diámetro (base): 0,27 m.

Descripción: El zócalo se caracteriza por los extremos ampliados (casi altariforme; forma de *ara*) y sostiene una base como se encuentra muchas veces entre los fragmentos arquitectónicos del área del templo: una moldura separa el cerco inferior de la superficie. En una fotografía del siglo pasado se ve este zócalo o un objeto idéntico todavía *in situ*. Cfr. WOOD, J.T.: *Discoveries*, p. 192 (lám. 9).

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis. Aproximadamente 2 m en el sudoeste de la tercera base del pilar de la iglesia (contados desde el Este) en colocación secundaria.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis. Inv.n. Ar585.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Basa de columna encima de plinto (lám. 10).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura total: 0,18 m. Altura (plinto): 0,06 m. Anchura (plinto): 0,4 m. Diámetro (base): 0,34 m.

Descripción: Obviamente se trata de una basa de edad imperial reutilizada en época posterior como prueban los agujeros de anchura de 0,14m. Tales agujeros servían para las lastras de la iconostasis que eran separadas por columnas (lám. 6e). Cfr. el ejemplo reconstruido de la Iglesia de María en Éfeso.

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis. Cerca del objeto Ar585.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis. Inv.n. Ar583.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Basa de columna encima de plinto.

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura total: 0,19 m. Altura (plinto): 0,065 m. Plinto: 0,44 x 0,44 m. Diámetro (base): 0,35 m.

Descripción: Tipológica y estilísticamente semejante al anterior. En este caso se ve un solo agujero (5 x 5 cm y profundidad de 6 cm) probablemente para la misma finalidad de la pieza anterior.

Estado de conservación: Bueno. El plinto está completamente conservado.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis. Aproximadamente 24 m al norte de la tercera basa del pilar de la iglesia en el lado Norte (contando desde Este).



LÁMINA 10. Base de columna, reutilizada, Inv.n. Ar583 (Foto por K. POKORNY).



LÁMINA 11. Base de columna de pequeñas dimensiones, Ar574 (Foto por K. POKORNY).

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis. Inv.n. Ar575.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Pequeñas basas de columnas (lám. 11).

Materia: Mármol.

Dimensiones: Altura aprox.: 0,15 m. Diámetro aprox.: 0,30 m.

Descripción: Se podía encontrar una serie de basas semejantes entre ellas de dimensiones pequeñas como se utilizaba en la planta superior de algunas iglesias. La estructura imita a la de la basa jónica con plinto-primero cerco-moldura-segundo cerco-superficie. Es interesante que en algunos casos falta el agujero para fijar la columna.

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis; Inv.nn. Ar485, Ar566, Ar571, Ar574, Ar577, Ar578, Ar 589. El ejemplo mejor conservado es el Ar574.

Bibliografía: Inédito.

Objeto: Fragmentos de columnas de orden salomónico (con acanaladura espiraliforme).

Materia: Caliza azul-gris con superficie de estuco.

Dimensiones: Diámetro: 0,33-0,40 m.

Descripción: Se trata de fragmentos de columnas pequeñas, a veces con plinto, quizás de la primera planta de la iglesia («Empore»). Cfr, los ejemplos parecidos de Aphrodisias (CORMACK, R.: «The temple as the Cathedral», art. cit., p. 83, lám. 5B).

Estado de conservación: Bueno.

Lugar de procedencia: Éfeso, área del templo de Artemis.

Lugar de conservación: Éfeso, área del templo de Artemis. Inv.nn. Ar581, Ar596, Ar597.

Bibliografía: Inédito.

VI. EL PROBLEMA DE LA ADVOCACIÓN Y EL CONCILIO DE ÉFESO DEL AÑO 431⁴³

Ahora volvemos a la cuestión de la arquitectura y sus cambios respecto a la situación sociológica. Sabemos que como en todos los centros de la Antigüedad, también en Éfeso existían grupos muy fieles al culto pagano ya en el período que San Pablo visitó la ciudad⁴⁴, además el culto de Artemis era uno de los más importantes en el mundo antiguo en Asia Menor. Por eso, también aquí era necesario encontrar un medio para convencer a la gente de convertirse a la nueva religión y, seguramente, se prestaba una sustitución de una «Diosa Madre» por otra, o sea, una especie de sincretismo. Dado que tuvo lugar el Concilio sobre el papel de la Virgen exactamente en Éfeso y puesto que el primer tercio del siglo V era una época crucial para el paso del paganismo al Cristianismo, me atrevería a relacionar la transformación del templo de Artemis en iglesia con la preparación del concilio⁴⁵.

Ya hemos hablado de la importancia de Éfeso como centro de cultura en Asia que, manteniendo el espíritu griego, desde el punto de vista cultural, era la provincia más importante de todo el Imperio Romano. Esta constatación sirve también para la cultura cristiana: según las historias de los apóstoles, San Pablo permaneció en Éfeso bastante tiempo durante su labor misionera, aproximadamente tres años, y se habla incluso de una tradición literaria paulina que tuvo origen en este lugar⁴⁶. La misión cristiana encontró una conexión estrecha entre culturas y cultos diferentes, puesto que Asia Menor era la región del encuentro de la religiosidad occidental, es decir, greco-romana y oriental, creándose sincretismos nuevos como prueba la figura de Artemis⁴⁷. En cuanto a la época cristiana se puede tranquilamente hablar de Éfeso como centro de la misión para toda la región⁴⁸. No es una casualidad que ahí el encuentro entre cristianos y paganos fuera muy problemático, una circunstancia probada por el episodio ya mencionado de Demetrio y del decreto efesio del año 160 d.C. que tenía que proteger el prestigio de Artemis y su culto⁴⁹. Todo eso prueba el significado importante que tuvo el templo de la «Gran Diosa»⁵⁰

43 Cfr. La obra más reciente sobre la historia de la época en cuestión es TEJA, R.: *La tragedia de Éfeso*, Madrid 1995. Por desgracia este libro no me era accesible antes del cierre de la edición.

44 Cfr. el episodio durante la estancia de San Pablo en Éfeso, cuando Demetrio subraya el peligro del Cristianismo para el culto de Artemis; FOAKES-JACKSON, F.J.; KIRSOPP-LAKE, D.D. (Eds.): *The Beginnings of Christianity*, Part I, The Acts of the Apostles, English Translation and Commentary, London 1933, pp. 245-47. Cuanto al problema en general véase OSTER, R.: «The Ephesian Artemis as an Opponent of Early Christianity», *JbAChr*, 19, 1976, pp. 24-44.

45 Las indicaciones demasiado vagas e indeterminadas de las actas del concilio en cuanto a ubicación de la iglesia del concilio no autorizan a una identificación del edificio en cuestión con ésta, visto que la propuesta iglesia de la Virgen de Éfeso no podía serlo por contradicciones cronológicas de la evidencia arquitectónica. Cfr. REISCH, E., «Zur Geschichte der Bauten auf dem Ruinenfeld der Marienkirche», in: KNOLL, F.; KEIL, J.; REISCH, E.: *Die Marienkirche in Ephesos*, Forschungen in Ephesos IV,1, Wien 1932, pp. 7 y 12; notas 9, 20. Vid. Las actas del Concilio en MANSI, G. D.: *Sacrorum Conciliorum. Nova et amplissima collectio*, Vol. IV, Florentiae 1760 (Paris 1901), pp. 1237, 1279, 1342.

46 LÄHNEMANN, J.: «Die sieben Sendschreiben der Johannes-Apokalypse. Dokumente für die Konfrontation des frühen Christentums mit hellenistisch-römischer Kultur und Religion in Kleinasien», en: SAHIN, S. et alii (Eds.): *Studien zur Religion und Kultur Kleasiens*, EPRO 66,2, Leiden 1978, pp. 521-22.

47 IBID., p. 522.

48 IBID., p. 525.

49 ROSS-TAYLOR, L.: «Artemis of Ephesus», en: FOAKES-JACKSON, F.J.; KIRSOPP-LAKE, D.D. (Eds.): *The Beginnings of Christianity*, op. cit., Vol. 5, Additional Notes to the Commentary, note XXI, p. 255.

50 Cfr. OSTER, R.: «The Ephesian Artemis», art. cit., pp. 32-33, donde cita las fuentes antiguas que hablan del templo y evidencia el significado del mismo como «caja de ahorro».

que era, a la vez, centro espiritual y económico para el Asia Menor⁵¹. Abandonar el culto a favor del Cristianismo habría provocado una crisis económica notable. Por esto las personas que difundieron la nueva religión tuvieron no sólo que respetar a la clase social pagana y conservadora, sino también a los que eran responsables de la economía. Se agrega por fin el papel de Artemis que satisface las necesidades religiosas, emocionales y espirituales de sus devotos⁵², por lo tanto, la Diosa alcanzaba un alto nivel en lo personal y cultural⁵³, dado que la «Gran Madre» tuvo una tradición muy larga en Asia Menor. ¿Cómo podían los cristianos conseguir realizar su misión en una situación tan difícil? Había un punto a su favor, que era la figura de la Virgen, que según las leyendas alrededor de la persona de San Juan, murió en Éfeso y había sido enterrado allí mismo⁵⁴. Prescindiendo de esta tradición que atribuyó dos «divinidades maternas» de dos culturas completamente diferentes a un mismo lugar hay que mencionar también la figura del pez que pertenecía a la liturgia de Artemis y que es un elemento central de la simbología cristiana⁵⁵, una casualidad que facilitaba la tentativa de los misioneros de acercarse a los paganos con intención de convertirlos. Siendo la coincidencia de unos símbolos un detalle, la semejanza general de las figuras de Artemis y de la Virgen María en muchos puntos me parece un hecho cardinal para la cuestión que tratamos. Muy probablemente también la elección de Éfeso para el Concilio sobre el problema de la *Theothokos* se basó en estos razonamientos: que, primero, la población de la ciudad estaba acostumbrada al culto de una Diosa Madre desde muchos siglos⁵⁶, y, segundo, que la tradición transmitió el lugar de la tumba de María en Éfeso⁵⁷. El problema del sincretismo, casi obvio, fue tratado por W.M. RAMSAY en el año 1905 y según creo su conclusión es muy válida: «Such is the nature of the Ephesian tradition. The Virgin Mother in Ephesus had been worshipped from time immemorial; and the people could not permanently give her up. They required a substitute for her, and the Christian Mother of God took her place, and dwelt beside her in the hearts of the people»⁵⁸. El mismo investigador ofrece otro ejemplo para la adaptación de leyendas paganas a cristianas y evidencia la coincidencia topográfica de un lugar, llamado *Ortyria*, situado en las colinas al Sur del valle de Éfeso, donde, según decían, había nacido Artemis, y donde también murió y fue enterrada la Virgen cristiana⁵⁹. No era difícil crear un sincretismo, basándose en dos principios que eran fundamentales en ambos casos, la virginidad y la maternidad⁶⁰ y VAES cita un pasaje de

51 IBID.: p. 34: «(...) The religion of Artemis was inextricably joined to the economic world of Asia and Ephesus in which early Christianity found itself.»

52 IBID., p. 37.

53 IBID., p. 29.

54 KLAUSER, Th.: *Voz «Gottesgebärcerin»*, *Reallexikon für Antike und Christentum*, Vol. XI, Stuttgart 1981, col. 1084. Cfr. también Juan, 17, 26.

55 DETSCHEW, D.: *Voz «Artemis, B. Christlich»*, *Reallexikon für Antike und Christentum*, Vol. I, Stuttgart 1950, col. 718. Cfr. también el ciervo, animal de Artemis y símbolo del bautismo cristiano.

56 KLAUSER, Th.: *Voz «Gottesgebärcerin»*, art. cit., col. 1087. Él habla del recibimiento entusiasta de la decisión del Concilio por la población de Éfeso que no habría sido posible si la mayor parte no hubiera reconocido el papel de *Theothokos* ya antes.

57 IBID., col. 1084. Cfr. el estudio aquí presentado, nota 54.

58 RAMSAY, W.M.: «The Worship of the Virgin Mary at Ephesus. III. Early Worship of the Mother of God in Ephesus». *The Expositor* 12, August 1905, p. 96.

59 IBID.: pp. 96-97. Cfr. ID., «The Worship of the Virgin Mary at Ephesus. I. General Statement of the Situation», *The Expositor*, 11, June 1905, p. 402.

60 IBID.: p. 409.

Gregorio Magno que ofrece su correlato arquitectónico de la mezcla de dos cultos diferentes. El Papa aconsejaba no destruir un templo pagano y en cambio aprovecharlo para transformarlo en iglesia para que la gente no viera sus santuarios devastados y así, se convirtieran más fácilmente y que siguieran encontrándose en los lugares que conocían ya, para adorar a un nuevo dios⁶¹. VAES presenta en su estudio varios ejemplos, sea para templos transformados de Artemis y Afrodita, sea para el fenómeno en general: a menudo se sustituía Marte-Ares con San Jorge, Apolo con Jesús y Atenea y Afrodita con María⁶². RAMSAY menciona el caso de la antigua *Limnai* (hoy Hoiran-Göl y Egerdir-Göl), un lugar conocido para la adoración de la Virgen cristiana, donde se han encontrado muchas inscripciones que prueban la presencia de un culto anterior de Artemis en su carácter original de «Gran Madre» de la Anatolia⁶³. Viendo una cierta semejanza entre este caso y la situación en Éfeso, el investigador sacó la conclusión que «the similar Virgin Artemis of Ephesus (...) was transformed into the Ephesian Mother of God and that the same change was made independently all over the Anatolian land»⁶⁴. Según mi opinión, otro argumento muy convincente es la comparación con la advocación de la iglesia construida en el Partenón en Atenas que al menos en época mediobizantina era dedicada a la *Theothokos* y fue llamada también *parthenos* recordando así a la Diosa griega, que la primera dueña del lugar⁶⁵.

VII. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS

La intención de este estudio era presentar el material paleocristiano inédito encontrado en el área del templo de Artemis en Éfeso y aclarar 5 puntos centrales:

1. La presentación de un nuevo caso de «templo-iglesia» (*Tempelkirche*), contribuyendo a la historia y arqueología de Éfeso en época cristiana, que ha sido descuidada, a favor de las investigaciones, en los estratos arcaicos y clásicos de la ciudad⁶⁶.

2. La comparación con ejemplos parecidos ya conocidos y estudiados: quizás se puede proponer una solución como en los casos de los templos de Agrigento y Siracusa, es decir, una basílica con tres naves y arcadas dentro de los muros de la *cella*.

61 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 327 y ID., «Nova construere», art. cit., p. 304 y nota 4. Cfr. Gregorius, *Epistulae*, XI, 56 y 76.

62 VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung», art. cit., p. 328. Cfr. SAINTYVES, P.: *Les saints, successeurs de dieux*, Paris 1907. VAES: *ibid.*, p. 335, cita 7 ejemplos para templos de Artemis que fueron transformados en iglesias. Vease también RAMSAY, W.M.: «The Worship, I», art. cit., *The Expositor* 11, June 1905, pp. 406-408, donde cita otros casos de transformación en Anatolia.

63 *IBID.*, p. 413.

64 *IBID.*, p. 413. y p. 415, habla también de una pequeña estatua en terracota encontrada en el templo de Artemis, que representa la Diosa asentada con un niño entre los brazos, una imagen que recuerda un tipo paleocristiano y medieval de la Virgen con Jesús, pero este problema merecería un estudio propio. Cfr. KÜHNE, H.: «Das Motiv der nährenden Frau oder Göttin in Vorderasien», en: SAHIN, S., et alii (Eds.): *Studien zur Religion und Kultur Kleinasien*, op. cit., pp. 504-515.

65 DEICHMANN, F.W.: «Frühchristliche Kirchen», art. cit., p. 112 y ID.: «Die Basilika im Parthenon», *AM* 63-64, 1938-39, p. 138, donde cita la inscripción CIG. IV 9396 que menciona la *Theothókos aet parthénos*.

66 OSTER, R.: *A Bibliography of Ancient Ephesos*, ATLA Bibliography Series, No. 19, Metuchen-London 1987, Introduction, pp. XIX-XIV, «Neglect of Ephesus in Recent New Testament Scholarship», ofrece razones para explicar el fenómeno de la falta de la investigación especializada en un centro del Cristianismo. *IBID.*: pp. XXIII-XXIV presenta 7 puntos y deduce como causa la actitud de la generación de investigadores. Para el mismo problema cfr. FRANTZ, A.: «From Paganism to Christianity», art. cit., p. 201.

3. La tentativa de reconstruir dos fases constructivas: la fase paleobizantina queda probada por los fragmentos encontrados y según mi parecer se puede deducir una primera fase en virtud de una argumentación histórica refiriéndose al Concilio del 431 d.C.

4. La presentación del material en un catálogo preliminar como contribución a la investigación de la ornamentación arquitectónica, vista la importancia de Éfeso en cuanto al estudio del desarrollo tardoantiguo del arte en Asia Menor fuera Constantinopla⁶⁷.

5. La advocación: Creo haber mostrado pruebas convincentes para poder hablar de una iglesia dedicada a la Virgen cristiana que sustituye la Gran Diosa Madre Artemis y continúa así una tradición muy larga del Asia Menor. Teniendo en cuenta el significado geográfico, histórico, político, económico y simbólico de Éfeso, sobre todo en un momento crucial como éste del Concilio, me parece justificado pensar en una conexión entre la transformación del templo en iglesia con el encuentro del 431, puesto que se hablaba exactamente del «papel de María», es decir, la correspondencia cristiana de la Virgen Artemis.

VIII. CONCLUSIÓN Y VALORACIÓN FINAL

Resumiendo sobre lo ya expuesto, hemos de decir que pese a la falta de pruebas definitivas arquitectónicas es muy probable que en el momento de la transformación el templo de Artemis existía todavía como un edificio íntegro, debido a la importancia del culto de Artemis para la gente y la economía de Asia Menor. Esto quiere decir que los arquitectos cristianos podían aprovechar una estructura ya existente, quizás sin grandes cambios estructurales. Dado el significado simbólico del culto de Artemis, proponemos la hipótesis de la creación de una especie de sincretismo con la Virgen cristiana. Esperamos que futuras excavaciones hacia el Este del templo podrán verificar las hipótesis propuestas en este estudio.

IX. BIBLIOGRAFÍA⁶⁸

Éfeso en general:

KEIL, J.: *Ephesos-ein Führer durch die Ruinenstätte und ihre Geschichte*, Wien 1964.

MILTNER, F.: *Ephesos, Stadt der Artemis und des Johannes*, Wien 1958.

OSTER, R.E.: *A Bibliography of Ancient Ephesus*, = ATLA Bibliography Series, N° 19, Metuchen-London 1987 (bibliografía completa hasta 1986).

BAMMER, A.: *Das Heiligtum der Artemis von Ephesos*, Graz 1984.

La Éfeso tardoantigua y paleobizantina:

BÜYÜKKOLANCI, M.: «Zwei neugefundene Bauten der Johanneskirche von Ephesos: Baptisterium und Skeuophylakion», *IstMitt* 32, 1982, pp. 236-257, láms. 49-62, dibujos 1-4.

67 Cfr. JOBST, W.: «Zur Bau- und Bildkunst der Spätantike in Ephesos», en: *Pro Arte Antiqua*, FS H. KENNER, Sonderschriften des ÖAI, XVIII, Wien 1985, vol. 2, p. 195.

68 Véase la abundante bibliografía ofrecida por J. VAES, «Christliche Wiederverwendng», art. cit., pp. 360-363. Para las excavaciones cfr. el estudio aquí presentado, nota 1.

- FASOLO, Furio: «La basilica del Concilio di Efeso con alcune note sull'architettura romana della valle del Meandro», *Palladio*, 6, 1956, pp. 1-30.
- ID.: «La Basilica del Concilio di Efeso», *Fede e Arte*, 7-8, 1958, pp. 280-308.
- ID.: *L'architettura romana di Efeso*, Bollettino del Centro di studi per la storia dell'architettura, 18, Roma 1962.
- FOSS, C.: *Ephesus after Antiquity: A Late Antique, Byzantine and Turkish City*, Cambridge 1979.
- GUYER, S.: «Die Kirchen von Ephesos», *Christliche Kunst*, 31, 1934, pp. 283-288.
- KARWIESE, St.: *Die Marienkirche in Ephesos: Erster vorläufiger Grabungsbericht, 1984-86*, ÖAW, Phil.-Hist. Klasse, Denkschriften 200, Wien 1989.
- KEIL, J.: «Antike und Christentum in Ephesos», *Von der Antike zum Christentum*, Festschrift V. Schultze, Stettin 1931, pp. 97-102.
- KEIL, J. Et alii (eds.): *Die Johanneskirche*, Forschungen in Ephesos (FiE), IV, 3, Wien 1951.
- LIES, L.: *Ephesos, Schnittpunkt von Antike und Christentum*, Wien 1985.
- MEINARDUS, O.F.A.: «The Christian Remains of the Seven Churches of the Apocalypse», *Biblical Archaeologist*, 37, 1974, pp. 71-75.
- PRASCHNIKER, C.; MILTNER, F.; GERSTINGER, H.: *Das Coemeterium der Sieben Schläfer*, Forschungen in Ephesos (FiE), IV, 2, Wien (Baden) 1937.
- REEKMANS, L.: «Siedlungsbildung bei spätantiken Wallfahrtsstätten», *Pietas, Festschrift B. Kötting*, JbAChr, Erg.-bd. 8, 1980, pp. 325-55.
- REISCH, E.; KNOLL, F.; KEIL, J.: *Die Marienkirche in Ephesos*, Forschungen in Ephesos (FiE) IV, 1, Wien 1932.
- TIERNEY, M.: «Ephesus pagan and Christian», *Studies, An Irish Quarterley Review*, 18, 1929, pp. 449-63.
- VETTERS, H.: «Zum byzantinischen Ephesos», *JbÖByz*, 15, 1966, pp. 273-287.
- WAELE, F.J. De: «Ephesos, stad von de Moedergodin en van de Moeder Gods», *'t Heilig Land* (Nijmegen), 1958, pp. 148-160.
- VERZONE, P.: «S. Giovanni e S. Maria di Efeso e la ricostruzione della città nell'VIII secolo», *Corsi di Cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 12, 1965, pp. 613-27.
- WOOD, J.T.: «On the antiquities of Ephesos having relation to Christianity», *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, 6, 1878, pp. 327-333.

Para los fragmentos cristianos y bizantinos:

- DEICHMANN, F.W.: «Zur spätantiken Bauplastik von Ephesos», *Mélanges Mansel, Türk Tarih Kurumu Yayinlari Dizi VII-Sa. 60*, Ankara 1974, Vol. I, pp. 549-570. Vol. II, lám., pp. 171-174.
- JOBST, W.: «Zur Bau- und Bildkunst der Spätantike in Ephesos», *Pro Arte Antiqua*, Festschrift H. Kenner, Sonderschriften des ÖAI, XVIII, Wien 1985, Vol. 2, pp. 195-206, lám. II-VII.
- KAUTZSCH, R.: *Kapitellstudien. Beiträge zu einer Geschichte des spätantiken Kapitells im Osten vom 4. bis 7. Jahrhundert*, Studien zur spätantiken Kunstgeschichte 9, Berlin-Leipzig 1936.

Casos parecidos de templos transformados en iglesias en el Mediterráneo:

- ALPAGO-NOVELLO, A.: «Prime manifestazioni dell'architettura cristiana in Grecia: le trasformazioni dei templi pagani in chiesa», en: ID., «Tipologie delle chiese bizantine della Grecia», *Corsi di Cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 22, 1975, pp. 14-15, lám. I.

- CHRISTERN, J.: «Der Jupitertempel in Cumae und seine Umwandlung in eine Kirche», *RM*, 73-74, 1966-67, pp. 232-241, láms. 80-85.
- CORMACK, R.: «The Temple as the Cathedral», ROUECHÉ, Ch.; ERIM, K.T. (eds.): *Aphrodisias Papers. Recent Works on architecture and sculpture*, Michigan 1990, pp. 75-88.
- DINSMOOR, W.B.: «Observations on the Hephaisteion», *American Excavations in the Athenian Agora*, Hesperia, Suppl. V, 1941, pp. 3 ss.
- DEICHMANN, F.W.: «Frühchristliche Kirchen in antiken Heiligtümern», *Jdl* 54, 1939, pp. 105-136.
- ID.: «Die Basilika im Parthenon», *AM*, 63-64, 1938-39, pp. 127-139, lám. 21-24.
- ID.; DE LABRIOLLE, P. (+): Voz «Christianisierung II (der Monumente)», *Reallexikon für Antike und Christentum*, 2, Stuttgart 1954, col. 1228-1241.
- ID.: «Vom Tempel zur Kirche», *Mullus, Festschrift Th. Klauser*, *JbAChr*, Erg.-bd. 1, 1964, pp. 52-59.
- FERRUA, A.: «Il tempio di Diana Tifatina nella chiesa di Sant'Angelo in Formis», *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, 28, 1954-1955, pp. 55-62.
- FRANTZ, A.: «From Paganism to Christianity in the Temples of Athens», *DOP*, 19, 1965, pp. 187-205.
- NAUTIN, P.: «La conversion du temple de Philae en église chrétienne», *Carch*, 17, 1967, pp. 1-43.
- RODENWALDT, G.: «Interpretatio christiana», *AA* 1933, pp. 401-405.
- ROUECHÉ, CH.: «The temple-church», *Aphrodisias in Late Antiquity*, *JRS, Monographs*, N° 5, 1989, pp. 153-159.
- SARADI-MENDELOVICI, H.: «Christian Attitudes toward Pagan Monuments in Late Antiquity and their Legacy in Later Byzantine Centuries», *DOP*, 44, 1990, pp. 47-61.
- TRAVLOS, J.N.: «He palaiochristianike basilike tou Asklepiou tou Athenon», *Ephemeris* 1939-41, Athen 1948, pp. 34-68.
- ID.: «Anaskaphai en te Bibliotheke tou Hadrianou», *Prakt*, 1950, pp. 41-43.
- ID.: «Anaskaphai ereunai para to Olympieion», *Prakt*, 1949, pp. 25-43.
- ID.: «Anaskaphai en to Dionysiako Theatro», *Prakt*, 1951, pp. 41-52.
- VAES, J.: «Christliche Wiederverwendung antiker Bauten: Ein Forschungsbericht», *AncSoc*, 15-17, 1984-86, pp. 305-443, láms. 1-81.
- ID.: «"Nova construere sed amplius vetusta servare". La réutilisation chrétienne d'edifices antiques en Italie», *Actes du Xie Congrès International d'Archéologie Chrétienne*, (Lyon, Vienne, Grenoble, Genève et Aoste, 21-28. Sept. 1986), *Studi di Antichità Cristiana* XLI, Roma 1989, Vol. I, pp. 299-319.

Obras teológicas relativas al culto de Artemis, la Virgen y sincretismos entre ellas:

- KLAUSER, Th.: Voz «Gottesgebäerin», *Reallexikon für Antike und Christentum*, Vol. 11, Stuttgart 1981, col. 1071-1103.
- LÄHNEMANN, J.: «Die sieben Sendschreiben der Johannes-Apokalypse. Dokumente für die Konfrontation des frühen Christentums mit hellenistisch-römischer Kultur und Religion in Kleinasien», SAHIN, S.; SCHWERTHEIM, E.; WAGNER, J. (Eds.): *Studien zur Religion und Kultur Kleasiens*, *Festschrift F. K. DÖRNER*, *EPRO*, 66, 2, Leiden 1978, pp. 516-539.
- LANDSBERGER, F.: «The Sacred Direction in Synagogue and Church», *Hebrew Union College Annual*, 28, 1957, pp. 181-203.

- OSTER, R.E.: «Christianity and Emperor Veneration in Ephesus: Iconography of a Conflict», *Restoration Quarterly*, 25, 1982, pp. 143-149.
- ID.: «Note on Acts 19: 23-41 and an Ephesian Inscription», *HarvTheolR*, 77, 1984, 233-237.
- RAMSAY, W.M.: «The Worship of the Virgin Mary at Ephesus. I. General Statement of the Situation», pp. 401-405. «II. The Survival of Pagan Cults», pp. 405-415, *The Expositor*, 11, June 1905, 401-415.
- ID.: «The Worship of the Virgin Mary at Ephesus. III. Early Worship of the Mother of God in Ephesus», *The Expositor*, 12, August 1905, pp. 81-98.
- ID.: «The Worship of the Virgin Mary at Ephesus», *Pauline and Other Studies in Early Christian History*, London 1906, pp. 125-159.
- TROMBLEY, F.R.: «Paganism in the Greek World at the End of Antiquity: The Case of Rural Anatolia and Greece», *HarvTheolR*, 78, n^{os}. 3-4, July-October 1985, pp. 327-352.

La figura de Artemis y su culto:

- DETSCHER, D.: Voz «Artemis», *Reallexikon für Antike und Christentum*, Vol. I, Stuttgart 1950, col. 714-718.
- FLEISCHER, R.: «Artemis Ephesia und Aphrodite von Aphrodisias», VERMASEREN, M.J. (Ed.): *Die orientalischen Religionen im R_merreich*, EPRO, 93, Leiden 1981, pp. 298-315.
- HEINZEL, E.: «Zum Kult der Artemis von Ephesos», *ÖJh*, 50, 1972-73, pp. 243-251.
- KEIL, J.: «Artemis als Göttermutter und Himmelskönigin», *Charisma. Festgabe zur» 25jähri-gen Stiftungsfeier des Vereines klassischer Philologen in Wien*, Wien 1924, pp. 20-27.
- KIRSTEN, E.: «Artemis von Ephesos und Eleuthera von Myra mit Seitenblicken auf St. Nicolaus und auf Kommagene», SAHIN, S.; SCHWERTHEIM, E.; WAGNER, J. (Eds.): *Studien zur Religion und Kultur Kleinasiens, Festschrift K. F. Dörner*, EPRO 66, 2, Leiden 1978, Vol. II, pp. 457-488.
- OSTER, R.E.: «The Ephesian Artemis as an Opponent of Early Christianity», *JbAChr*, 19, 1976, pp. 24-44.
- SOKOLOWSKI, F.: «A New Testimony of the Cult of Artemis of Ephesos», *HarvTheolR*, 58, 1965, pp. 427-431.
- TAYLOR, L.R.: «Artemis of Ephesus», nota XXI, en: FOAKES JACKSON, F.J.; LAKE, K.; CADBURY, H.J. (Eds.): *The Beginnings of Christianity. Part I. Acts of the Apostles*, London 1933, pp. 251-256.
- TORTORELLI, M.G.: «A proposito dell'Artemis Efesia», *Nuova Rivista Storica*, 56, 1972, pp. 440-452.

Actas del Concilio y los Hechos de los Apóstoles:

- MANSI, G.D.: *Sacrorum Conciliorum. Nova et amplissima collectio*, Vol. 58, Florentiae 1760-1761 (Paris 1901), Esp. Vol. 4, Florentiae 1760, pp. 567-1479 y Vol. 5, Florentiae 1961, pp. 1-464.
- SCHWARTZ, E.: *Acta Conciliorum Oecumenicorum (ACO)*, 1927.
- FOAKES JACKSON, F.J.; LAKE, K.; CADBURY, H.J. (Eds.): *The Beginnings of Christianity. Part I. Acts of the Apostles*, London 1933.